

Freitag 18. April 2008

9:30	Begrüßung	Jutta Zeumer, <i>DTT</i>	
9:40	Grußwort	Prof. Dr. Ludwig M. Eichinger, <i>Institut für Deutsche Sprache</i>	
10:00 – 10:45	"Ist das schlimm, Frau Doktor?" - Medizinische Fachsprache zwischen Patientenaufklärung und Standessymbolik	Prof. Dr. Wolfgang U. Eckart, <i>Universität Heidelberg</i>	
<i>Kaffeepause</i>			
11:15 – 12:00	Fachkommunikation heute: ein „globalisierender“ Interpretationsversuch	Prof. Dr. Peter J. Weber, <i>Hochschule für Angewandte Sprachen, SDI München</i>	T1
12:00 – 12:45	Neue Formen der Fachkommunikation	Prof. Dr. Felix Mayer, <i>Hoch- schule für Angewandte Sprachen, SDI München</i> / Dr. Peter Sandrini, <i>Universität Innsbruck</i>	
<i>Mittagessen</i>			
14:15 – 14:45	Terminologische Herausforderungen in einem globalen Automobil-Konzern	Annette Weilandt, <i>Daimler AG</i>	W1
14:45 – 15:15	Transport, Transfer und Transparenz - die Vermittlung medizinischen Wissens in der deutschen Sprache	Prof. Dr. med. Karl Hörmann / Prof. Dr. med. Frank Riedel, <i>Universitäts-HNO-Klinik Mannheim</i>	
15:15 – 15:45	Verständliche Verwaltungssprache - eine Rosskur	Jo Combüchen, <i>DTT</i>	
<i>Kaffeepause</i>			
16:15 – 16:45	Museumsvokabular: Die Situation in Deutschland und die Initiative www.museumsvokabular.de	Axel Ermert / Carlos Saro, <i>Institut für Museumsforschung Berlin</i>	T2
16:45 – 17:15	Terminologie: eine Herausforderung beim EU-Beitritt eines neuen Mitgliedstaates	Jan Salgovic, <i>Generaldirektion Übersetzung der Kommission der Europäischen Gemeinschaft</i>	
17:15 – 17:45	Fachchinesisch – die neue interkulturelle Herausforderung	Prof. Dr. Martin Woesler, <i>Hochschule für Angewandte Sprachen, SDI München</i>	
Ab 19 Uhr	<i>Abendveranstaltung</i>		

Tutorials und Workshops (je 1.5 h)

T1 Tutorial	Einführung in die Terminologearbeit	Prof. Dr. Petra Drewer, <i>Hochschule Karlsruhe</i>
W1 Workshop	Meine erste Termbank	Irmgard Soukop-Unterweger, <i>Universität Wien</i>
T2 Tutorial	Übersicht Terminologiewerkzeuge	Prof. Dr. Uta Seewald-Heeg, <i>Hochschule Anhalt</i>

Samstag 19. April 2008

9:00 – 9:30	Terminologie und Fachkommunikation: Recherche nach terminologischen Informationen	Uwe Scholz, <i>qtrans.de</i>	W2
9:30 – 10:00	Freier Zugang zu Terminologie im Internet: WebTerm und EuroTermBank	Inke Raupach / Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, <i>Fachhochschule Köln</i>	
10:00 – 10:30	IATE – die Terminologiedatenbank der EU	Andreas Riem, <i>Übersetzungsdienst der Kommission der Europäischen Gemeinschaften</i>	
<i>Kaffeepause</i>			
11:00 – 11:30	UEFATerm: „Praxiswörterbuch Fußball“ als kollaboratives Terminologieprojekt	Florian Simmen, <i>UEFA</i>	T3
11:30 – 12:00	Wie mit proaktivem Terminologiemanagement Übersetzungen auf Knopfdruck möglich werden	Uwe Muegge, <i>Medtronic Inc.</i>	
12:00 – 12:30	Terminologie im Kommunikationsprozess eines Unternehmens	Mark D. Childress, <i>SAP AG</i>	
<i>Mittagessen</i>			
14:00 – 14:30	Kosten und Kennzahlen von Terminologiearbeit im Unternehmen	Dr. Rachel Herwartz, <i>TermSolutions</i> / Beate Früh, <i>Geberit AG</i>	T4
14:30 – 15:00	Forum Open Language Tools (FOLT)	Michael Schneider, <i>beo GmbH</i>	
15:00 – 15:30	Austauschformate in der Terminologie	Angelika Zerfass, <i>zaac</i>	
15:30 – 16:00	Neues aus den Hochschulen und der Arbeit von DTT und DIT	Prof. Dr. Reiner Arntz, Prof. Dr. Felix Mayer, Dr. Detlef Reineke, Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz	
ca. 16 Uhr	Abschluss des Symposions	Jutta Zeumer, <i>DTT</i>	

Tutorials und Workshops (je 1.5 h)

W2 Workshop	Terminologieleitfäden und Terminologiegruppen	Dr. Rachel Herwartz, <i>TermSolutions</i>
T3 Tutorial	Austausch terminologischer Daten	Angelika Zerfass, <i>zaac</i>
T4 Tutorial	Terminologie-Extraktion	Karina Eckstein, <i>TermSolutions</i>